

EL RARO ESPAÑOL DE LOS PERUANOS: LAS EXPRESIONES COLOQUIALES

PROPÓSITO: El estudiante reconoce expresiones coloquiales empleadas en la lectura.

COMPETENCIA: Se comunica oralmente en su lengua materna.

CAPACIDAD: Infiere e interpreta información del texto oral

IFE: Marcos 3:17

.....

LECTURA:

JUTITO

(Antonio Gálvez Ronceros)

El día en que el negro Vallumbrosio fue insultado por su propio ahijado, un negro llamado Jutito, casi se le desploma la jeta. Puso los ojos de vaca, la nariz de toro y, mascando dientes, se fue a la casa de su compadre.

Compaire Juto, he venio hacero quejá .

-¿Haceme quejá a mí, compaire?

-He venio a dade la queja de su hijo Jutito, que mia insurtrao.

-¡Qué!

-Mía dicho una temenda lisura.

-Qué lisura esesa, compaire.

-Una temenda palaibra.

-Pero cuál esesa palaibra, compaire. Porque yo quiedo sabé el tamaño y la dimensión de la palaibra, pa según eso catigá a ese muchacho.

-Uté, compaire, quiede que yorepita esa palaibra, que yo mimo me jora.

-Pero yo quiedo sabé qué cóoosa lia dicho ese muchacho.

-Mía dicho una temenda lisura.

-Güeno -dijo Juto; torció el cuello, apuntó los dientes hacia el fondo de la casa y llamó a su mujer: -Juuuta, Juuuta...

-¿Juto?

-Lámame acá a ese Jutito, que quiedo hablá con él.

Juta llamó a su hija, que estaba más al fondo:

-Jutiiiicia, Jutiiiicia...

-¿Mama?

-Llama a ese Jutito, Dile que su tata lo ta eperando ajuera.

-Jutiiiito, Jutiiiito...

-Qué quiedes -dijo Jutito; estaba escondido en el corral.

-Te llama mi tata.

Y queriendo y no queriendo, Jutito fue llevado ante la presencia del padre y de su padrino. Y el padre le dijo:

-Oooye, neriito, túuu me váaas a decí qué cóoosa lias dicho a mi compaire.

-Je...Je... Pendeijo mi tata. Quiede que yo le vuerva a joré a mi parino.

-Horita mimo túuu me váaas a decí qué cóoosa lias dicho.

-Je... Je... Yore dije a mi parino don Mitey Cuca.

A Vallumbrosio se le bajó la color: se puso cenizo.

-Y túuu, nerito deriabro, nerito a too lo demonio, po qué lias dicho esa lisura a mi compaire.

-Je... Je... Poi jorelo.

-Hora tú va ve cómo yo te vuagará y te vuacé desaparecé.

Pero, ¡fuit!, Jutito pasó por debajo de su padre y de su padrino. tomó el frondoso y altísimo árbol que sombreaba la casa y con elástica facilidad trepó velozmente hasta la rama más alta, como una lagartija que hubiera pasado corriendo a lo largo del tronco. Luego todo quedó en silencio.

Juto y Vallumbrosio se miraron a la cara. Inmóviles del cuello hacia abajo, levantaron de costado lentamente la cabeza y miraron hacia arriba: las ramas de ese lado estaban quietas y en la penumbra del follaje era imposible distinguir a nadie. Bajaron la cabeza y la fueron levantando poco a poco por el otro lado: la quietud y la penumbra se extendían a toda la copa del árbol.

Entonces, Juto, manteniendo la mirada en lo alto, llamó:

-Jutito, baja diay

El árbol ni se movió.

-¡Oye, muchacho, baja te digo!

El árbol siguió en silencio, como si arriba no hubiera nadie y Juto le estuviera hablando al árbol.

-¿Me oíte?

Todo siguió igual. Era como para creer que ahí no había ningún árbol y Jutito le estuviera hablando al aire.

Desconcertado, interrogó a Vallumbrosio:

-Yue vito que aquí se subió. Uté, compaire, ¿también vio lo que yo vi?

Vallumbrosio, que se hallaba con el ceño endurecido, apretó la jeta en señal de afirmación. Entonces Juto enfiló nuevamente la voz hacia lo alto del árbol:

-Ahí mimo tas. Horita te bajas,

La voz de Jutito se descolgó:

-Pa qué.

-¡Baja te digo!

-Pa qué.

-¿No quiedes obedecé?

-Aquí toy bien.

-¡Baja, muchacho e miedta!

-Ta jorio-

Vallumbrosio hizo un gesto como para matar una culebra y se marchó sin despedirse. Juto, que lo vio alejarse, miró el cielo y observó que el sol se resbalaba del centro.

Entonces lanzó un escupitazo contra el tronco del árbol y rápidamente se metió en la casa. Reapareció con una segadora en la mano, jalando de una soga a un burro de serones vacíos. Trepó en el animal y se alejó de prisa.

Jutito fue asomando cautelosamente la cabeza por encima del árbol y observó el campo a la redonda. Su padre, lejano, se acercaba a un sembrado.

-Allá va mi tata -dijo-. Sia ido a cotá yerba.

En otro lado avistó a Vallumbrosio que avanzaba hacia una casa, empequeñecido por la distancia.

-Ve, allá va mi parino, don Mitey Cuca- y sin dejar de

mirarlo se puso a vocear:

-Miiiitey... Miiiitey.... Mitey Cuuuuca...

INFORME DE LECTURA

PREVIO A LA LECTURA. (Saberes Previos)

a) ¿Cuál es el título del texto y quién es el autor?

b) De acuerdo al título ¿De qué tratará el texto que leerás? (Formula Hipótesis)

c) ¿Qué aspectos biográficos del autor conoces?

DURANTE LA LECTURA.

Escribe expresiones que utilizó el autor:

;

;

;

;

;

;

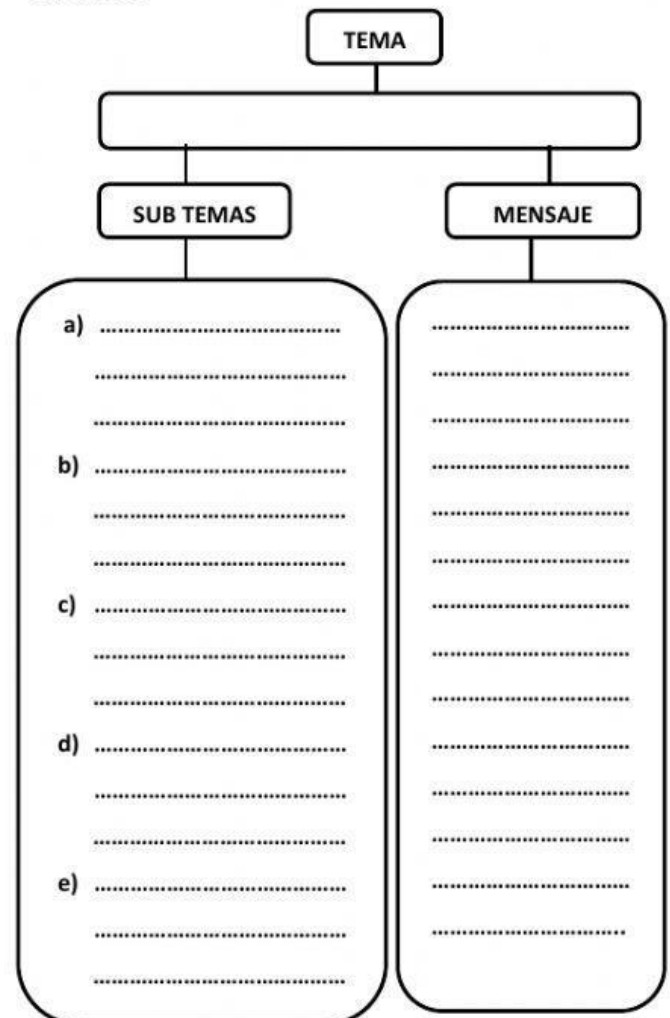
Examine las características y cualidades de los personajes principales

Personaje:	
¿CÓMO ES?	
¿QUÉ HACE?	
¿QUÉ LE SUCEDIÓ?	

Personaje:	
¿CÓMO ES?	
¿QUÉ HACE?	
¿QUÉ LE SUCEDIÓ?	
Personaje:	
¿CÓMO ES?	

¿QUÉ HACE?	
¿QUÉ LE SUCEDIÓ?	
Personaje:	
¿CÓMO ES?	
¿QUÉ HACE?	
¿QUÉ LE SUCEDIÓ?	
Personaje:	
¿CÓMO ES?	
¿QUÉ HACE?	
¿QUÉ LE SUCEDIÓ?	

INFIERE:



DESPUÉS DE LA LECTURA:

5.1. ¿Los métodos que utilizan los personajes literarios para resolver sus problemas son

compatibles con los valores cristianos?
¿Por qué?

5.2. ¿Qué influencias ha producido o crees que producirá el cuento "Alienación" en tu persona?

5.3. Escribe tu opinión acerca del texto leído.

1.- ¿QUÉ ES EL LENGUAJE COLOQUIAL?

El lenguaje coloquial es el lenguaje cotidiano, sencillo y que no necesariamente está sujeto a las **reglas lingüísticas** habituales para la expresión de las ideas. Es el lenguaje que se usa sin tecnicismos ni expresiones especializadas.

El **lenguaje coloquial** es la manifestación lingüística espontánea y natural que brota de la conversación habitual, y diaria.

DIFERENCIAS:

Diferenciándose del **lenguaje «culto»** por su variabilidad, versatilidad, relajamiento y permisividad respecto a las reglas lingüísticas generales.

BUSCA EL PAR DE LA PALABRA USADA

- | | |
|-------------------------------|-----------------------|
| 1. Asu mare | 2. Jato |
| 3. Cocos | 4. Pe |
| 5. Calabacita | 6. Qué tal cuero |
| 7. Qué palta | 8. Chamba |
| 9. Ser sapo | 10. Qué yuca |
| 11. Solo había cuatro gatos | 12. Alucina |
| 13. Se murió el payaso | 14. Estirar la pata |
| 15. Tus perras están ladrando | 16. Cerrar el pico |
| 17. Cara de palo | 18. Ahí nos vidrios |
| 19. Ser espeso | 20. Bitute |
| 21. Qué roche | 22. Estar chihuán |
| 23. Me dejaron misio | 24. Meterse una bomba |
| 25. Habla, causa | 26. Zanahoria |
| 27. Piña, pues | 28. Ser un coca cola |
| 29. Oe | 30. Buenazo |
| 31. Qué papaya | 32. Qué lenteja |

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 33. Pollo | 34. Lechero |
| 35. Agarrar camote | 36. ¿Cuál es tu cau cau? |
| 37. Turrón | 38. Qué paja |
| 39. Tirarse la pera | 40. Nancy que Berta |

CORRELACIONA AHORA

- _____ Designar sorpresa.
- _____ Que algo nos da vergüenza.
- _____ Nos hemos quedado sin dinero.
- _____ Una forma de iniciar una conversación informal.
- _____ Alguien nos cuenta una desgracia y queremos mostrar que lamentamos oírla.
- _____ Sustituto de "pues".
- _____ Expresión para llamar la atención de alguien.
- _____ Tener una actitud insoportable.
- _____ Es el nombre con el que se llama al almuerzo.
- _____ Algo vergonzoso nos ha ocurrido.
- _____ Estar sin dinero.
- _____ Sinónimo de emborracharse.
- _____ Forma de elogiar a una persona.
- _____ Expresión que se usa para llamar lento a alguien.
- _____ Algo es muy fácil.
- _____ Persona que tiene mucho aguante con el alcohol.
- _____ Persona que tiene mucha suerte en la vida.
- _____ Persona que es muy inocente o ingenua.
- _____ Expresión que significa encariñarse con alguien.
- _____ ¿cuál es tu problema?"
- _____ Alguien que tiene un fuerte olor a alcohol o mal aliento.
- _____ Puede significar "casa" (estoy en mi jato)
- _____ Sinónimo de trabajo.
- _____ Puede hacer referencia a los dólares o a un abdomen bien marcado.
- _____ Expresión que se usa cuando algo es difícil.
- _____ Expresamos cuando estamos felices de algo
- _____ Una persona que se inmiscuye en los asuntos de los demás.
- _____ Cuando una persona está loca.
- _____ Una persona de poca inteligencia.
- _____ Expresión que significa "nos vemos".
- _____ Palabra que se usa antes de explicar una historia que consideramos increíble.
- _____ Expresión que significa "nada que ver".
- _____ Expresión que se usa cuando una situación larga por fin termina.
- _____ Expresión que se usa cuando una persona destaca por su atractivo.
- _____ Cuando en un lugar había muy poca gente.
- _____ Cuando una persona ha fallecido.
- _____ Expresión que significa que le huelen los pies a alguien.
- _____ Cuando un estudiante falta a clase sin motivo justificado.
- _____ Callarse.
- _____ Cuando alguien es un sinvergüenza.

METACOGNICIÓN:

1.- ¿Cuál es la utilidad del aprendizaje de las expresiones coloquiales en mi vida estudiantil?

2.- ¿Considero que al realizar estas actividades desarrollé mi creatividad? ¿Cómo?

